Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po nie wielkim zaś rzucił się z niej wiatr huraganowy który jest nazywany Euroklidon |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak niedługo potem uderzył od jej strony huraganowy wiatr,\* zwany eurakylon ;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po nie wielkim\* zaś rzucił się z niej\*\* wiatr huraganowy\*\*\*, nazywany Eurakilonem\*\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po nie wielkim zaś rzucił się z niej wiatr huraganowy który jest nazywany Euroklidon |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak niedługo potem uderzył od jej strony huraganowy wiatr, zwany eurakylon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz niedługo potem uderzył na nią gwałtowny wiatr, zwany Eurokludon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz niedługo potem uderzył na nie wiatr gwałtowny, który zowią Euroklidon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz niedługo potym przypadł nań wiatr gwałtowny, który zową Euroaquilo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niedługo jednak potem uderzył od jej strony gwałtowny wiatr, zwany euraquilo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wkrótce zerwał się od strony lądu huraganowy wicher, zwany Eurakylon; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wkrótce jednak zerwał się od jej strony huraganowy wiatr, zwany Euraquilo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wkrótce jednak od strony lądu nadciągnął gwałtowny wiatr, zwany eurakwilo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz wkrótce spadł od jej strony huragan, zwany eurakylon.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wkrótce jednak od strony lądu zerwał się huraganowy wiatr o nazwie Eurocyklon.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wkrótce jednak od strony wyspy zerwał się straszliwy huragan zwany eurakwilo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та незабаром повіяв супротивний рвучкий вітер, що зветься евракилон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz po niewielkim czasie uderzył z niej gwałtowny wiatr, zwany Euroklionem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale już wkrótce od strony lądu uderzyła w nas nawałnica, taka jaką zwą eurakilon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wkrótce jednak uderzył nań huraganowy wiatr zwany Eurakwilo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jednak dość szybko od strony lądu zaczął wiać huragan Eurakilon. |

1. 1) <x>480 4:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Eurakylon : silny wiatr pn. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: wkrótce. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) To znaczy: z Krety, od strony Krety. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: "tyfonowy" - Tyfon, mitologiczny potwór, syn Ziemi i Tartara. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Był to wiatr północno-wschodni. [↑](#footnote-ref-7)